

EL LÉXICO DISPONIBLE DE EXTREMADURA  
Y COMPARACIÓN CON EL DE ANDALUCÍA

JOSEFINA PRADO ARAGONÉS  
M<sup>a</sup> VICTORIA GALLOSO CAMACHO



Universidad  
de Huelva

## ÍNDICE

Prólogo .....	13
Introducción .....	17

### PRIMERA PARTE

EL LÉXICO DISPONIBLE DE EXTREMADURA .....	25
1. Contexto geográfico, socioeconómico y demográfico de la investigación.....	27
1.1. Región de Extremadura: datos demográficos y socioeconómicos: .....	27
1.1.1. Provincia de Cáceres: comarcas y poblaciones encuestadas .....	33
1.1.2. Provincia de Badajoz: comarcas y poblaciones encuestadas.....	37
2. Contexto epistemológico de la investigación.....	41
2.1. Conceptos de disponibilidad léxica y léxico disponible .....	41
2.2. El Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica y el léxico disponible de Extremadura .....	42
3. Aspectos metodológicos.....	45
3.1. La encuesta .....	45
3.2. Localidades y centros educativos encuestados .....	47
3.3. La muestra: .....	49
3.3.1. Variables sociales.....	50
3.4. Estandarización de los datos: .....	59
3.4.1. Criterios generales .....	60
3.4.2. Criterios específicos .....	63
3.5. Procesamiento de los datos.....	82
4. Análisis cuantitativo: .....	85
4.1. Promedio de respuestas por informante.....	90
4.2. Índice de cohesión y densidad .....	92
4.3. Disponibilidad, aparición y frecuencia acumulada.....	95
4.4. Vocablos más disponibles .....	100

5. Léxico disponible y variables sociales .....	107
5.1. Sexo: <i>hombre/mujer</i> .....	107
5.2. Tipo de centro educativo: <i>público/privado</i> .....	111
5.3. Ubicación del centro educativo: <i>urbano/rural</i> .....	115
5.4. Residencia de los padres: <i>urbana/rural</i> .....	119
5.5. Nivel sociocultural de los padres: <i>analfabeto/primario/elemental/superior</i> .....	123
6. Conclusiones.....	131

## SEGUNDA PARTE

COMPARACIÓN DEL LÉXICO DISPONIBLE DE EXTREMADURA Y ANDALUCÍA .....	141
7. Comparación de la disponibilidad léxica de Extremadura y Andalucía.....	143
8. El léxico disponible de Andalucía .....	145
9. Aspectos metodológicos de Extremadura y Andalucía:.....	147
9.1. La encuesta .....	147
9.2. Cumplimentación de la encuesta.....	150
9.3. Localidades y centros educativos encuestados .....	152
9.4. La muestra: .....	160
9.4.1. Variables sociales.....	161
9.5. Estandarización de los datos:.....	164
9.5.1. Criterios generales .....	164
10. Análisis cuantitativo de los resultados de Extremadura y Andalucía: .....	169
10.1. Resultados generales.....	169
10.2. Total de respuestas por informante y centro de interés.....	173
10.3. Promedio de palabras por centro de interés e informante .....	174
10.4. Total de vocablos o palabras diferentes por centro de interés.....	179
10.5. Índice de cohesión y densidad .....	180
10.6. Disponibilidad, aparición y frecuencia acumulada.....	183
11. Comparación cualitativa de los 20 vocablos más disponibles de Extremadura y Andalucía .....	187
12. Conclusiones.....	223
13. Referencias bibliográficas .....	229

## ANEXO EN CD-ROM

### LISTADOS DE DISPONIBILIDAD LÉXICA DE EXTREMADURA

- **CÁCERES:**
  - Diccionario general del léxico disponible
  - Diccionario general por orden alfabético
  - Diccionarios particulares de disponibilidad léxica por variables sociales:
    - Según la variable 'sexo'
    - Según la variable 'tipo de centro educativo'
    - Según la variable 'ubicación del centro educativo'
    - Según la variable 'residencia de los padres'
    - Según la variable 'nivel sociocultural de los padres'
  
- **BADAJOS:**
  - Diccionario general del léxico disponible
  - Diccionario general por orden alfabético
  - Diccionarios particulares de disponibilidad léxica por variables sociales:
    - Según la variable 'sexo'
    - Según la variable 'tipo de centro educativo'
    - Según la variable 'ubicación del centro educativo'
    - Según la variable 'residencia de los padres'
    - Según la variable 'nivel sociocultural de los padres'

## PROLOGO

Las profesoras Josefina Prado Aragonés y María Victoria Galloso Camacho acaban de terminar un largo y complejo trabajo de investigación sobre “El léxico disponible de Extremadura y comparación con el de Andalucía”. Ya el solo hecho de atreverse a lanzarse a este complejo mundo de investigación, el de Extremadura, demuestra la valentía de nuestras colegas, que han tenido que luchar con todo tipo de dificultades para poder salir airoso. Y no contentas con este trabajo, decidieron añadir una comparación, nada más y nada menos, que con Andalucía. A mí me maravilla la decisión, pero sobre todo, la ilusión, tremenda ilusión, que las ha animado a no desmayar tras cada uno de los escollos, que no fueron pocos, de esta investigación. Pero ya el amable y curioso lector tiene el libro entre sus manos, y podrá comprobar por sí mismo el brío de estas colegas nuestras.

La disponibilidad léxica ha despertado un interés muy especial en el Mundo Hispánico -más concretamente en España- a pesar de tratarse de investigaciones nacidas en Francia hace ya algo más de medio siglo. Allí, y un interesante eslabón que apareció en el Canadá francés, seguido de algunos pequeños intentos en otras tierras, es todo lo que podemos señalar. Es verdad que estos estudios pasaron por la América hispana, pero muy pronto se produjo el salto del Atlántico, y hoy no hay otros lugares que cultive con tanto entusiasmo y dedicación estas investigaciones.

Se trata de algo muy especial, que indica que los estudios de disponibilidad fueron olvidados con mucha precipitación en el mundo francés. Y la prueba más clara de ello es la cantidad de investigaciones que se han hecho -y las que faltan- a todo lo largo y lo ancho de la geografía española. Ello indica, que quedaba -y queda- mucho que estudiar y trabajar todavía en esta dirección.

Esta estupenda investigación de nuestras queridas y admiradas colegas, no solo viene a confirmar lo que decimos, sino que sirve de aliento y de entusiasmo para trabajos posteriores. El amable lector estará de acuerdo conmigo en que este libro, sin duda, tendrá múltiples alicientes, desde el más simple de contribuir a calmar la curiosidad del lector, hasta -si se es lingüista- a pensar con cierta seriedad en incorporarse a estas investigaciones, puesto que todavía queda mucho por hacer.

Desde aquí, además de saludar y felicitar a las autoras de este libro, invito a todos los interesados a continuar paseando y revisando este interesante camino. Quizás encuentre una buena razón para incorporarse a estas investigaciones.

Humberto López Morales  
*Secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua Española*

# INTRODUCCION

Desde los estudios pioneros de disponibilidad léxica llevados a cabo por Gougenheim y sus colaboradores (1964), en Francia, a mediados del siglo pasado, han sido muchas las investigaciones centradas en un más completo conocimiento de la disponibilidad léxica de comunidades concretas de hablantes. Por lo que respecta al mundo hispánico, estas se iniciaron en 1973 con los trabajos de López Morales en Puerto Rico y han continuado aumentando de forma imparable a ambos lados del Atlántico, integradas todas ellas en un ambicioso proyecto panhispánico de disponibilidad léxica<sup>1</sup>, coordinado por el propio López Morales, y en fase de realización bastante avanzada, cuyo objetivo es el conocimiento de la norma de disponibilidad léxica real del hablante hispano a ambos lados del Atlántico.

En España, estas investigaciones comenzaron en la década de los 90 del pasado siglo, auspiciadas y coordinadas, igualmente, por López Morales, y han alcanzado un enorme desarrollo en los últimos años; de manera que ya son muchas las regiones y comunidades que han contribuido con sus repertorios de disponibilidad léxica y con múltiples aportaciones descriptivas y metodológicas a este ingente Proyecto Panhispánico, que, en palabras de Samper Padilla y Samper Hernández (2006) es “uno de los proyectos lingüísticos más productivos del mundo hispano”.

La presente publicación<sup>2</sup> obedece a un doble objetivo, por una parte se presentan los resultados inéditos de la investigación realizada en Extremadura con el fin de inventariar el léxico disponible de los preuniversitarios de las dos comunidades de habla que integran esta región, Cáceres y Badajoz. Asimismo, se editan, analizan y presentan estos inventarios, como contribución de esta comunidad lingüística al proyecto panhispánico y como eslabón imprescindible en la larga cadena de aportaciones de nuestro país al mismo. Por otra parte, contrastamos los resultados extremeños de disponibilidad léxica con los obtenidos en las ocho comunidades de habla que conforman Andalucía, con el fin de valorarlos y conseguir información rigurosa sobre el grado de convergencia léxica de ambas zonas dialectales de nuestro país.

Esta comparación intermuestral nos ha parecido oportuna desde el momento en que este equipo investigador también ha realizado el estudio del léxico disponible de Huelva, comu-

1 En la actualidad, están implicados en dicho macroproyecto equipos de investigación procedentes de más de 19 universidades españolas y 10 centros de investigación hispanoamericanos.

2 Fruto del trabajo de investigación desarrollado en el Departamento de Filología Española y sus Didácticas de la Universidad de Huelva, por las profesoras del mismo Josefina Prado y M<sup>a</sup> Victoria Galoso, que han contribuido, igualmente, con otras investigaciones de disponibilidad léxica al proyecto panhispánico.

nidad colindante con Extremadura por el sur; e, igualmente, uno de sus miembros<sup>3</sup>, ha estudiado el de Salamanca, comunidad limítrofe por el norte. Asimismo, dicho equipo también ha llevado a cabo una interesante investigación hispano-lusa sobre el léxico disponible de las zonas limítrofes de España (Andalucía y Extremadura) y Portugal (Algarve y Alentejo)<sup>4</sup>, de manera que esta nueva comparación puede aportar datos de sumo interés para completar el conocimiento de la norma léxica del sur y parte del oeste de España.

Los datos empíricos que aquí se ofrecen, sin duda, suponen valiosos materiales que abren nuevos caminos a diversas disciplinas, como la psicolingüística, la sociolingüística y, muy especialmente, la lingüística aplicada y la didáctica de la lengua española, para el diseño y elaboración de materiales didácticos.

El contenido de este volumen está estructurado en dos partes relacionadas, pero claramente diferenciadas: la primera está dedicada a presentar los datos inéditos del léxico disponible de Extremadura y se organiza como sigue:

En el primer capítulo, se hace una breve descripción del contexto geográfico en el que se ha llevado a cabo la investigación extremeña. Con una somera relación de la ubicación y características socioeconómicas de las localidades encuestadas en las dos comunidades extremeñas, Cáceres y Badajoz, en las que se sitúan los centros educativos de los que procede la muestra.

En el segundo capítulo, se exponen los fundamentos teóricos en los que se basa la investigación, con el fin de que el lector conozca las bases científicas que la sustentan. De esta forma, partimos de la definición de los conceptos de disponibilidad léxica y léxico disponible y de la referencia a las investigaciones que los originaron. Igualmente, relacionamos este proyecto de disponibilidad léxica de la comunidad extremeña con otros proyectos hispanos de la misma índole.

Describimos, en el tercer capítulo, la metodología utilizada en esta investigación, que es idéntica a la seguida en otros estudios parciales de disponibilidad léxica que configuran el proyecto panhispánico, lo que nos permite cotejar fácilmente resultados entre distintas zonas investigadas. Así, describimos el diseño y elaboración de la encuesta, damos cuenta de la selección de los centros en los que se ha obtenido la muestra, especificamos las características sociolingüísticas de los sujetos encuestados, y enumeramos, justificamos y comparamos las variables sociales tenidas en cuenta en la misma en ambas comunidades extremeñas. En el mismo capítulo, detallamos el proceso seguido en la edición de los materiales y exponemos los criterios generales contemplados en él, así como otros criterios específicos y distintas particularidades que hemos encontrado en cada uno de los centros de interés a la hora de lematizar los materiales obtenidos en las zonas investigadas.

Presentamos, en el cuarto capítulo, el análisis de los resultados cuantitativos alcanzados en Cáceres y Badajoz, mediante su recuento cuantitativo, en relación con cada uno de los centros de interés que ha servido como estímulo para la obtención de la información; igualmente, analizamos el índice de cohesión y densidad de los resultados obtenidos, así como

3 M<sup>a</sup> Victoria Galloso ha realizado el estudio del léxico disponible de Salamanca, Zamora y Ávila (Galloso, 2003).

4 Proyecto de Investigación de Excelencia "Disponibilidad léxica en situación de contacto de lenguas en las zonas limítrofes de Andalucía y Extremadura (España) y Algarve y Alentejo (Portugal)" (HUM-1045), subvencionado por la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía, en convocatoria de 2005.

otros parámetros referidos a su grado de disponibilidad, aparición y frecuencia acumulada; y, por último, presentamos los veinte vocablos más disponibles en los repertorios de las dos comunidades extremeñas, en cada uno de los centros de interés y valoramos su grado de convergencia y divergencia.

Se completa esta parte, en el capítulo quinto, con el análisis sociolingüístico de los resultados en función de las diversas variables sociolingüísticas contempladas en esta investigación, con el fin de valorarlos y aportar las conclusiones que se desprenden del mismo.

En la segunda parte de la presente publicación establecemos la comparación entre los datos de Extremadura y los datos obtenidos en las distintas investigaciones realizadas en Andalucía, con el fin de obtener resultados sobre el grado de convergencia y divergencia del léxico disponible de dos comunidades limítrofes, que están integradas en el proyecto panhispánico de disponibilidad léxica.

Sus contenidos se organizan siguiendo el esquema expuesto en la primera parte. De esta manera su estructura es la siguiente:

El capítulo siete está dedicado al léxico disponible de Andalucía, cuyo proyecto inicial presentaron López Morales y García Marcos en 1995; y detallamos los ocho repertorios léxicos de las ocho comunidades que componen esta Comunidad Autónoma, con sus referencias cronológicas y bibliográficas.

Justificamos, en el capítulo ocho, la pertinencia de la comparación entre la disponibilidad léxica de estas dos Comunidades Autónomas que, aunque constituyen zonas dialectales diferenciadas, comparten la misma lengua; y exponemos, a continuación, los aspectos comparados y la estructura que seguiremos en la exposición de los resultados de la misma.

A partir del capítulo nueve cotejamos los distintos elementos metodológicos que se han adoptado en las investigaciones de disponibilidad léxica realizadas en cada comunidad de habla, que es igual a la seguida en el proyecto panhispánico de disponibilidad léxica, con algunos matices diferenciadores, que analizaremos. De este modo, comparamos en las diez sintopías extremeñas y andaluzas el diseño y elaboración de la encuesta, la selección de los centros en los que se ha obtenido la muestra, las características sociolingüísticas de los sujetos encuestados, y las variables sociales tenidas en cuenta en cada una de ellas que, como veremos, no es común en todas. Detallamos en el mismo capítulo el proceso seguido en la edición de los materiales y exponemos los criterios generales contemplados en el mismo, así como las distintas particularidades que hemos encontrado a la hora de lematizar los materiales obtenidos en las zonas investigadas.

Contrastamos, en el capítulo diez, los resultados cuantitativos alcanzados en Extremadura y Andalucía, mediante su recuento en cada uno de los centros de interés que han servido como estímulo para la obtención de la información; igualmente, analizamos y cotejamos el índice de cohesión y densidad de los resultados obtenidos en las diez comunidades de habla, así como su grado de disponibilidad, aparición y frecuencia acumulada.

Por último, en el capítulo once, presentamos los veinte vocablos más disponibles en cada uno de los repertorios de disponibilidad léxica de las sintopías comparadas, analizando pormenorizadamente el grado de convergencia y divergencia de las mismas, objetivo último y fundamental de este estudio comparativo, para determinar la existencia de una norma general del léxico disponible del español.



Solo nos queda agradecer a todo el alumnado y profesorado de los centros educativos extremeños que han colaborado en esta investigación, así como a las autoridades educativas involucradas en la misma, su receptividad, atención y generosa ayuda, sin la cual no hubiera sido posible su realización. Asimismo, nuestra sincera gratitud a Juan José Bellón, compañero siempre disponible por su colaboración en la informatización y lematización de algunos centros educativos extremeños; a José Antonio Bartol, por su inestimable ayuda y siempre buena disposición para resolvernos los múltiples problemas que conlleva una investigación tan compleja; y a Monte y Coronada, alumnas que han colaborado desinteresadamente en el proceso de informatización de los datos. Asimismo, nuestro agradecimiento a los distintos equipos que han realizado las investigaciones de disponibilidad léxica de Andalucía, por poner a nuestra disposición las publicaciones de las mismas y atender tan amablemente nuestras solicitudes de aquellos datos que no constaban en sus publicaciones y nos eran necesarios para llevar a cabo nuestro cotejo.

Nuestro más sincero agradecimiento, igualmente, a Humberto López Morales, gran artífice e impulsor de los estudios de disponibilidad léxica en el mundo hispano por su elogiosas y precisas palabras preliminares.

Dedicamos esta publicación a Alberto Carcedo González y a Esther Martínez Olmos, entrañables amigos y compañeros siempre disponibles, que tan tempranamente nos dejaron, aunque sus imborrables recuerdos y sus enormes legados científicos siempre permanecerán entre nosotros.

Finalmente, nuestro reconocimiento a la Universidad de Huelva y a la Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo sin cuya ayuda institucional y económica esta investigación y la difusión de sus resultados no hubiesen sido posibles.

Finalmente, se incluye un CD-ROM con los diccionarios generales de disponibilidad léxica de los alumnos preuniversitarios de Cáceres y Badajoz, ordenados de mayor a menor rango de disponibilidad; así como los diccionarios generales por orden alfabético de ambas comunidades. Se complementa, además, esta publicación digital con la edición de los distintos diccionarios particulares de léxico disponible de cada sintopía, en función de las distintas variables socioculturales contempladas en esta investigación: 'sexo', 'tipo de centro educativo', 'ubicación del centro', 'residencia de los padres' y 'nivel sociocultural de los padres', que, sin duda, facilitará su consulta y será de gran ayuda a todas aquellas personas interesadas en el conocimiento de la disponibilidad léxica de la región extremeña.

*Las autoras*